



△ 엘리아 술레이만, 신의 간섭, 92분, 2002
 Elia Suleiman, Divine Intervention, 2002, 92mins

▷ 조안나 하지토마스 & 칼릴 조지, 멋진 베이루트: 호텔의 전투/ 전쟁의 염서/ 잠재적 이미지, 사진, 엽서, 글, 2002
 Joana Hadjithomas & Khalil Joreige, Wonder Beirut Project: the Battle of the Hotels(in the story of a pyromaniac photographer),
 Postcards of War, Latent Images, 2002, photographs, postcards, texts



시제일치 : 레바논과 팔레스타인의 메시지
 Sequence of Tense: Messages from Lebanon and Palestine

시제일치 : 레바논과 팔레스타인의 메시지
Sequence of Tense: Messages from Lebanon and Palestine

우리의 국제적 관심은 주로 미국 일본을 위시한 강대국에 집중되어왔다. 이는 매우 다양한 지역과의 다양한 관계에 대한 관심과 상상력을 제한했다. 중동지역은 특히 80년대의 건설 붐과 이라크파병, 대미, 대북관계 등 우리 사회에 지대한 영향을 미쳐왔지만, 이에 대한 이해는 신문의 짊막한 사건기사에 거의 전부 의존해 왔다고 해도 과언이 아니다. 최근 아랍권에 대한 관심이 급증하고 있지만, 이슬람문화전통에 대한 상식적 이해를 넘어 동시대의 이슈를 가장 첨예하게 다루는 예술 활동이 국내에 소개되는 것은 이번이 처음이다.

레바논은 1975년부터 15년 동안 내전을 경험했으며, 현재까지 전후 복구와 평화 정착을 위한 다양한 활동이 펼쳐지고 있다. 이 행사는, 화해, 상처, 국경, 복구, 외세, 전쟁의 기억 등 우리와 공통된 주제들의 평면적인 비교가 아니라, 인류의 보편적인 문제들에 대한 우리의 지극히 제한된 경험, 편중된 지식을 상대화 할 수 있는 기회를 제공할 것이다. 아랍권의 시간과 우리의 시간대는 다르겠지만, 이러한 '비동시성의 동시성'을 성찰하자는 의미에서 '시제일치'라는 뜻의 제목을 택하였다. 'Sequence of Tense'는 '긴장의 연속'으로 해석될 수도 있다. 여기서 긴장이란, 정치사회적 상황을 암시하기도 하지만, 자신들이 처한 상황에 대해 작가가 취하는 태도로서의 긴장이라는 뜻도 된다.

이 행사는 워크숍과 전시 그리고 스크리닝으로 구성되어 있다. 대안공간 풀에서 열리는 전시는 레바논에서 가장 첨예한 비평적 이슈를 생산하는 작가들이 참여했다. 인사미술공간에서 열리는 영화와 비디오 상영은 레바논의 대표적인 영상작품 이외에 팔레스타인의 영화도 포함하고 있다. 워크숍은 베이루트를 중심으로 활동하는 작가들의 프리젠테이션과 이후 새로운 협업에 대한 제안과 토론으로 짜여졌다. 우리는 이러한 행사들이 미국과 이스라엘의 신화에 갇혀있는 한국사회의 오래된 편견을 교정할 뿐만 아니라, 우리 자신을 객관적으로 비춰볼 수 있는 또 다른 거울이 되기를 희망한다.

'시제일치' 기획위원회

Current "major" issues and all arguments in the international society have been focused around G7 countries like the US and Japan. This first world-centered phenomenon in the globe has controlled an interest and imagination we might have in the relationships with other countries. In spite of its comparatively large impact to the history of contemporary Korea, from its Middle East construction boom in the 80s, Korean soldiers' dispatch to Iraq War, to chronic complexity in its relationship with North Korea, the knowledge and information on the Middle East region in Korea have been relatively poor with mostly depending upon the media coverage of critical events. The interest in the Arabic region has rather been increased today, but it wouldn't be over-exaggerating to say that this project, "Sequence of Tense" is the first serious attempt in Korea to develop a general, passive understanding of the region so far into a close examination of critical issues and art practices in contemporary Arabic world.

Lebanon of today, with its traumatic experience of 15-year-long civil war from 1975, set out various dynamic activities for restoration and peace settlement in the war-wounded country. This project suggests that we should objectify and re-orient ourselves from the limited and biased perspective, away from the superficial survey of dis/similarities among the attitudes and viewpoints of two regions on such universal issues as peace compromise, trauma, national border, restoration, the intervention of external forces, and the memories of war. The time zone of Arab and Korea might be, and should be, much differed, but this project sets its title as "Sequence of Tense" with an intentional purpose to catch "contemporaneity" we share, in spite of the distance in time and location lying between us. The

word, "tense" in this title could literally mean the political state of two regions, the Middle East and Korea, being in continuous tension, but it could also allude to a certain attitude and consciousness commonly shared by contemporary artists who keep themselves alert to life, the reality and society.

This project is composed of an exhibit, screening and workshop program. The exhibit at Alternative Space Pool invites highly influential figures in Lebanese art scene who have represented some of the most radical voices in the region. Screening program at Insa Art Space presents Lebanese and Palestinian documentaries and feature films as well as their major video art pieces. The workshop will also be held at Insa Art Space for four days with artists' presentation and proposals of new projects, which are envisioned to develop into projects that can bring in a collaboration with local artists and local community. "Sequence of Tense" hopes to give us a critical chance to reform our notions and values on the Middle East region that have been bound to the mythology and ideology which are not entirely independent from politics and, eventually help us have a critical awareness to the region and ourselves.

Curatorial Team of "Sequence of Tense: Messages from Lebanon and Palestine"

전시

2005. 12. 16 금 - 2006. 01. 11 수
 대안공간 풀

스크리닝

2005. 12. 16 금 - 2006. 01. 08 일
 인사미술공간 3층

워크숍

2005. 12. 12 월 - 2005. 12. 15 목
 인사미술공간 3층

Exhibition

Fri. 16 Dec 2005-Wed. 11 Jan 2006
 Alternative Space Pool

Screening

Fri. 16 Dec 2005-Sun. 8 Jan 2006
 3F, Insa Art Space of Arts Council Korea

Workshop

Mon. 12 Dec 2005-Thu. 15 Dec 2005
 3F, Insa Art Space of Arts Council Korea